

ОТЗЫВ

официального оппонента кандидата педагогических наук, доцента Мошанской Елены Юрьевны на диссертацию «Формирование коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному (на основе коммуникативных тематических ситуаций)», представленной в диссертационный совет УрФУ 5.8.20.34 при ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина» на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (филология; уровень общего и профессионального образования)»

Актуальность темы исследования

Современный этап развития общества характеризуется сменой стратегических приоритетов внешней политики России, укрепляются внешнеэкономические связи с азиатскими странами, ведущее место среди этих стран занимает Китай как страна с высокоразвитым производством и экономикой. В этой связи возрастает значимость изучения китайского языка как языка общения и перевода.

Актуальность диссертационного исследования Цао Паньпань объясняется следующими факторами:

- 1) Предложена авторская методика обучения китайскому языку, сочетающая формирование у студентов-лингвистов коммуникативных навыков и навыков устного перевода, основанная на использовании аудиовизуального метода и интерактивных деятельностных подходах;
- 2) При разработке методики использованы методические и дидактические исследования как отечественных, так и китайских ученых;
- 3) Использование эмпирических методов исследования (тестирование, анкетирование, мониторинг хода образовательного процесса, интервьюирование, комплексный статистический анализ), позволяющих подтвердить адекватность выбранного средства обучения, учесть как имеющийся уровень знаний и навыков студентов, так и их мнение о средствах и формах формирования названных навыков;
- 4) Наличие универсального алгоритма действий преподавателя и студентов для формирования коммуникативных и устных переводческих навыков;
- 5) Учет при выборе подходов и принципов обучения специфики китайского языка, специфики вербального и невербального поведения субъектов общения;
- 6) Использование валидных методик оценки сформированности коммуникативных навыков и навыков устного перевода, а именно теста на знание китайского языка, разработанного в соответствии с

требованиями HSSK (Канцелярии Международного Совета китайского языка), а также критериев оценивания уровня сформированности названных умений (адекватность передачи информации, полнота и точность передачи содержания, верное употребление тонов).

Оценка содержания диссертации

Диссертация состоит из введения, двух глав, библиографического списка и шести приложений, в которых содержится вопросы анкеты для преподавателей, анкета по выявлению трудностей изучаемого языка и анкета оценки используемых методов для студентов, вопросы теста, критерии оценки промежуточного экзамена HSKK, список используемых рекламных роликов.

В диссертации Цао Паньпань изложены теоретико-методологическая база, раскрыты новизна теоретическая и практическая значимость исследования.

В соответствии с этим диссертантом

- уточнено понятие коммуникативных и устных переводческих навыков в контексте обучения говорению и устному переводу;
- раскрыто понятие и значимость феномена социальная реклама для формирования коммуникативных и переводческих навыков;
- описаны актуальные для исследования подходы, обще- и частнометодические принципы и методы;
- разработана и обоснована методика формирования коммуникативных и устных переводческих навыков, сделан анализ результатов апробации названной методики.

В первой главе диссертации «Теоретические основы формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов-лингвистов при обучении китайскому языку как второму иностранному» представлены теоретические основы преподавания китайского языка как иностранного, дана характеристика основных педагогических подходов, принципов и методов обучения, используемых автором. Особый интерес вызывает описание метода использования социальной рекламы, направленного на усвоение как типичных языковых средств, так и паттернов поведения в повседневных коммуникативных ситуациях.

Большое практическое значение имеет **вторая глава** диссертации «Опытно-поисковая работы по разработке и внедрению методики формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов –лингвистов при обучении китайскому языку как иностранному (на основе коммуникативных ситуаций и социальной рекламы)», так как в ней автор логично, обоснованно описывает организацию, проведение и результаты опытного обучения, приводит примеры уроков с использованием социальной рекламы.

В процессе опытного обучения диссертантка активно использует эмпирические методы исследования (опрос преподавателей на предмет

использования социальной рекламы в процессе обучения, анкетирование студентов с целью выявления подлежащих формированию навыков и умений, а также предпочитаемых форм работы в процессе занятия). Мониторинг хода образовательного процесса, интервьюирование, комплексный статистический анализ позволили автору подтвердить адекватность выбранного средства обучения – рекламных роликов, доказать эффективность предложенной методики обучения. Результаты обучения свидетельствуют о существенном улучшении коммуникативных и устных переводческих навыков. Так, средняя степень улучшения показателей экспериментальной группы составила 39% что на 11% выше, чем средняя степень улучшения показателей контрольной группы - 28%.

Научная новизна исследования заключается в разработке методики формирования коммуникативных и устных переводческих навыков, построенной с учетом специфики китайского языка и популярных в Китае методик обучения ИЯ, основанной на сценарно-ситуативном, личностно-ориентированном, деятельностно - ориентированном, межкультурном и коммуникативном подходах, обще- и частнометодических принципах и методах.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в том, что систематизированы данные об обучении иностранному языку и переводу в России и Китае, описана значимость использования социальной рекламы при обучении китайскому языку и переводу, уточнены понятия коммуникативных и устных переводческих навыков в контексте обучения говорению и устному переводу, выделены частнометодические принципы и методы, лежащие в основе формирования коммуникативных и устных переводческих навыков

Практический вклад автора в методику обучения китайскому языку измеряется реальной возможностью совершенствования процесса формирования коммуникативных и устных переводческих навыков у студентов, изучающих китайский язык. Эта возможность гарантируется продуктом интеллектуальной деятельности - предложенной методикой формирования коммуникативных и устных переводческих навыков на основе социальной рекламы.

Достоверность результатов обучения обеспечивается

- теоретико-методологической проработкой проблемы формирования коммуникативных навыков и навыков устного перевода;
- применением методов теоретического и эмпирического уровня, адекватных предмету, цели, задачам исследования
- результатами опытно-экспериментальной работы, подтверждающими правомерность сделанных выводов.

Основные положения исследования представлены в 12 публикациях, в том числе трех статьях, опубликованных в научных журналах, определенных ВАК МНиВО РФ и Аттестационным Советом УрФУ. Опубликованные работы отражают основное содержание и характер проведенного исследования.

Замечания и вопросы по работе

Оценивая диссертацию Цао Паньпань в целом положительно, необходимо отметить отдельные недостатки, выявленные при рецензировании работы:

- 1) В тексте встречаются некорректные формулировки, так, например, фраза «Для получения качественного и полноценного результата в преподавании в рамках личностно-ориентированного подхода преподаватель должен формировать модель обучения, ориентируется на личностные особенности обучаемого (стр. 38). «Коммуникативный навык может бесконечно подстраиваться под определенные ситуации, создавая каждый раз новые задачи и новые барьеры» (стр. 45). «Социальная реклама часто показывает культуру страны, учит людей нормам поведения, которые показывают проблемы общества страны изучаемого языка» (стр. 51) Первоклассный рекламный текст включает в себя базовые знания по фонетике, лексике и грамматике китайского языка (с.71)
- 2) В тексте диссертации встречаются лексические ошибки, так, например, на стр. 126 читаем: «подведение качественной и количественной статистики навыков китайской устной речи у студентов», повторы: на стр. 124 дважды повторяется предложение: «съешьте этот кусок пирога из хурмы, чтобы вся ваша семья была счастлива и воссоединилась».

По тексту диссертации хотелось бы **задать несколько вопросов:**

- 1) На стр.38 вы пишете о том, что в рамках личностно-ориентированного обучения главная роль передается обучаемому, одновременно называя обучаемого объектом. Уточните, в какой роли выступает обучаемый – в роли объекта или субъекта обучения?
- 2) Вы называете доминирующие подходы и методы. Чем метод сценария отличается от сценарно-ситуативного подхода?
- 3) В качестве одного из основных педагогических подходов при формировании коммуникативных и устных переводческих навыков диссертант называет межкультурный подход. Каким образом названный подход реализуется в вашем исследовании?
- 4) Вы утверждаете, что в процессе преподавания китайского языка в России формированию коммуникативных и устных переводческих навыков уделяется недостаточно внимания. На основании анализа каких учебных заведений и курсов вы сделали такой вывод?

Однако высказанные замечания не снижают высокой оценки проведенного Цао Паньпань теоретико-экспериментального исследования, в котором успешно решены все поставленные задачи, связанные с разработкой и апробацией методики формирования коммуникативных навыков и навыков устного перевода.

Заключение по работе

На основе вышеизложенного можно констатировать, что проведенное Цао Паньпань исследование состоялось, оно является завершенной,

самостоятельной научно-исследовательской работой, которая вносит вклад в развитие теории и практики формирования коммуникативных и устных переводческих навыков будущих лингвистов. Содержание и оформление диссертационного исследования соответствует требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней в УрФУ», а ее автор - Цао Паньпань заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (филология; уровень общего и профессионального образования).

Официальный оппонент:

Мощанская Елена Юрьевна,
кандидат педагогических наук по специальности 13.00.08,
доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода
ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»

Е:mail: emosch@mail.ru

Телефон: 8 (342) 2198-039

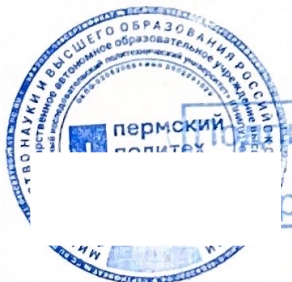
Почтовый адрес: 614000, г. Пермь, ул. Комсомольский проспект, д. 29

23.03.2024

Э.Ю.

Е.Ю. Мощанская

Подпись кандидата пед. наук, доцента Е.Ю. Мощанской заверяю



Подпись *Мощанская*
Зав
ОЯЮ

Э.Ю.
УК